

詩篇第七篇譯文對照

【詩七 1】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，我投靠你，求你救我脫離一切追趕我的人，將我救拔出來；」

〔呂振中譯〕「〔大衛激昂奔放的詩：他指着便雅憫人古實的話向永恆主歌唱。〕永恆主我的神阿，我避難於你裏面；求你拯救我脫離一切追趕我的人，而搶救我；」

〔新譯本〕「耶和華我的 神啊！我已經投靠了你，求你拯救我脫離所有追趕我的人。求你搭救我，」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，你是我的避難所；求你救我脫離追趕我的人。」

〔當代譯本〕「主我的神啊，我投靠你，求你從壓迫我的人中把我拯救出來。」

〔文理本〕「我神耶和華歟、我托庇于爾、尚其救援、脫於逐我之眾兮、」

〔思高譯本〕「上主，我的天主！我一心投奔你；求你助我逃脫一切追逐我的人，求你救拔我；」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，你是我的庇護，救我逃離一切追趕者的手，」

【詩七 2】

〔和合本〕「恐怕他們像獅子撕裂我，甚至撕碎，無人搭救。」

〔呂振中譯〕「恐怕他們像獅子撕裂我，甚至撕碎，也無人搶救。」

〔新譯本〕「免得他們像獅子一般把我撕裂，把我撕碎的時候，也沒有人搭救。」

〔現代譯本〕「不然，他們會像獅子抓住我，把我撕成碎片，無人能救援我。」

〔當代譯本〕「別讓他們像獅子般撲向我、撕碎我、把我拖走而沒有人援救。」

〔文理本〕「恐彼若獅、裂我而碎之、無人拯救兮、」

〔思高譯本〕「免得有人像獅子一般撕裂我時，無人搭救我。」

〔牧靈譯本〕「免得仇敵象獅子般將我撕碎，無人救援。」

【詩七 3】

〔和合本〕「耶和華我的神啊，我若行了這事，若有罪孽在我手裡；」

〔呂振中譯〕「永恆主我的神阿，我若行了這事，我手中若有不義，」

〔新譯本〕「耶和華我的 神啊！如果我作了這事，如果我手中有罪孽，」

〔現代譯本〕「上主—我的神啊，我若有甚麼不義，雙手沾染罪污，」

〔當代譯本〕「主啊，倘若我犯了這樣不義的罪，」

〔文理本〕「我神耶和華歟、我若行此、我手若有不義、」

〔思高譯本〕「上主！如果我真作了這事，我主！在我手中就真有罪！」

〔牧靈譯本〕「上主，我的天主，我可曾犯了什麼罪？」

【詩七 4】

〔和合本〕「我若以惡報那與我友好的人（連那無故與我為敵的，我也救了他），」

〔呂振中譯〕「我若以惡報那與我友好的人，或無緣無故劫掠與我為敵的人，」

〔新譯本〕「如果我以惡回報那與我為友的人，或是無故掠奪與我為敵的人，」

〔現代譯本〕「對朋友恩將仇報，縱容無故對我行兇的敵人，」

〔當代譯本〕「倘若我恩將仇報，無理攻擊異己，」

〔文理本〕「與我交厚者、以惡報之、無端仇我者、反拯救之、」

〔思高譯本〕「我若真加害過我的友好，或無故把我的仇敵劫掠；」

〔牧靈譯本〕「是辜負了施恩於我的人？還是無故搶劫了我的對手？」

【詩七 5】

〔和合本〕「就任憑仇敵追趕我，直到追上，將我的性命踏在地下，使我的榮耀歸於灰塵。」

〔呂振中譯〕「那就任憑仇敵追趕我、直到追上，將我的性命踐踏於地上，使我的光榮歸於灰塵吧。（細拉）」

〔新譯本〕「就任憑仇敵追趕我，直到追上，把我的性命踐踏在地上，使我的光榮歸於塵土。（細拉）」

〔現代譯本〕「對朋友恩將仇報，縱容無故對我行兇的敵人，」

〔當代譯本〕「那麼，就讓仇敵毀滅我，把我壓倒在地上，把我的生命在塵土中踐踏。」

〔文理本〕「任敵迫及我魂、踐我生於土壤、墮我榮於塵埃兮、」

〔思高譯本〕「就讓敵人追逐我，擒獲我，把我的性命踐踏在污地，將我的光榮歸諸於泥灰。」

〔牧靈譯本〕「那麼就讓敵人來擒拿我，讓他們來蹂躪我的生命，把我的光榮棄於塵土。」

【詩七 6】

〔和合本〕「耶和華啊，求你在怒中起來，挺身而立，抵擋我敵人的暴怒；求你為我興起，你已經命定施行審判。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你以義忿起來，挺身而立，抵擋我敵人的暴怒。求你為我而奮發，以行你所定的審判。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你在怒中起來，求你挺身而起，抵擋我敵人的暴怒，求你為我興起；你已經出令施行審判。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你奮起，在烈怒下打擊我的仇敵。求你起來幫助我，因為正義是你的要求。」

〔當代譯本〕「主啊，求你在憤怒中起來對抗仇敵的恨惡；求你起來，為我評理。」

〔文理本〕「耶和華歟、赫怒而起、禦我敵之怒兮、為我而興、訊鞠為爾所定兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你震怒奮起，前來克制我仇的暴慢。我的天主，求你醒起助我，施行你定的斷案。」

〔牧靈譯本〕「上主！求你在震怒中奮起，挺身面對仇敵的狂怒，請醒來吧，我的天主！昭示你的判

決。」

【詩七 7】

〔和合本〕「願眾民的會環繞你；願你從其上歸於高位。」

〔呂振中譯〕「願萬國之民的會環繞你；而你臨於其上，坐於高天〔或譯：而你返回於高天，臨於其上〕。」

〔新譯本〕「願萬民聚集環繞你，願你歸回高處，統管他們。」

〔現代譯本〕「願萬民都環繞着你；願你掌權統治他們。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 讓你的子民聚集在你面前，願你高坐在他們之上，審判他們的罪，為我伸冤；求你在他們面前裁定我的正直和誠信。」

〔文理本〕「願諸民之會環爾、尚其返居高位、在於其上兮、」

〔思高譯本〕「願萬民聚齊環繞著你。願你回駕由高處鑒視。」

〔牧靈譯本〕「願萬國簇擁你，願你臨坐於萬民之上。」

【詩七 8】

〔和合本〕「耶和華向眾民施行審判。耶和華啊，求你按我的公義和我心中的純正判斷我。」

〔呂振中譯〕「永恆主為萬族之民行裁判；永恆主阿，求你按我的理直接我心中的純全為我申正義。」

〔新譯本〕「願耶和華審判萬民。耶和華啊！求你按著我的公義，照著我心中的正直判斷我。」

〔現代譯本〕「上主啊，你要審判萬民；求你宣判我無罪，因我無辜。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 讓你的子民聚集在你面前，願你高坐在他們之上，審判他們的罪，為我伸冤；求你在他們面前裁定我的正直和誠信。」

〔文理本〕「耶和華行鞠萬民、耶和華歟、循我公義、中心誠實、而聽我訟兮、」

〔思高譯本〕「上主，萬民的審判者！上主，請照我的正義，請按我的無罪，護衛我的權利。」

〔牧靈譯本〕「上主，你是萬民的審判者，請你宣告我的懿德，唯你知道我無可指責。」

【詩七 9】

〔和合本〕「願惡人的惡斷絕；願你堅立義人，因為公義的神察驗人的心腸肺腑。」

〔呂振中譯〕「願惡人的壞事絕止；願你使義人堅立着，察驗人心腸〔原文：腎〕的公義神阿。」

〔新譯本〕「願耶和華審判萬民。耶和華啊！求你按著我的公義，照著我心中的正直判斷我。」

〔現代譯本〕「你是公義的神，你審察人的心腸肺腑。求你阻止邪惡人的惡行，獎賞善良人的善行。」

〔當代譯本〕「主啊，求你除去所有的邪惡，賜福給所有真正敬拜你的人；因為你是公義的神，你善察人心，明白人的心思和意念。」

〔文理本〕「俾惡者之惡消滅、使善者堅強、蓋神公義、驗人心懷兮、」

〔思高譯本〕「公義的天主！惟你洞察肺腑和人心，願惡人的毒害停止，求你堅固義人！」

〔牧靈譯本〕「正義的天主，唯你透視人的內心，願惡人走投無路，願你獎賞心地正直的人！」

【詩七 10】

〔和合本〕「神是我的盾牌，他拯救心裡正直的人。」
〔呂振中譯〕「我的盾牌是在於神，那拯救心裏正直的人的。」
〔新譯本〕「神是我的盾牌，他拯救心裡正直的人。」
〔現代譯本〕「神是保護我的盾牌；他拯救胸懷正直的人。」
〔當代譯本〕「神是我的盾牌，祂拯救心裡正直的人。」
〔文理本〕「衛我之盾、實維神、心正之人、蒙其拯救兮、」
〔思高譯本〕「天主是我的護盾，給心正的人助陣。」
〔牧靈譯本〕「天主是我的護盾，你幫助正義的人。」

【詩七 11】

〔和合本〕「神是公義的審判者，又是天天向惡人發怒的神。」
〔呂振中譯〕「神是公義的審判者，是天天向惡人發義怒的神。」
〔新譯本〕「神是公義的審判者，他是天天向惡人發怒的神。」
〔現代譯本〕「神是公義的審判者；他日夜譴責作惡的人。」
〔當代譯本〕「神是完全正直的審判官，祂天天把憤怒施報在惡人身上。」
〔文理本〕「神為秉公之士師、日懷義怒之神兮、」
〔思高譯本〕「天主是公義的審判者，對怙惡的人終日怒嚇。」
〔牧靈譯本〕「天主是公正的審判官，以威怒等著孤意行惡的人。」

【詩七 12】

〔和合本〕「若有人不回頭，他的刀必磨快，弓必上弦，預備妥當了；」
〔呂振中譯〕「人〔原文：他〕若不回轉，神必將他的刀磨快，將他的弓拉緊，準備好好。」
〔新譯本〕「如果人不悔改，神必把他的刀磨快。神已經把弓拉開，準備妥當。」
〔現代譯本〕「人若不悔改，神要磨快他的劍；他彎弓搭箭，」
〔當代譯本〕「除非他們悔改，不然，祂便要磨刀誅滅他們。」
〔文理本〕「人不悛改、神必礪其刃、已張厥弓而備之、」
〔思高譯本〕「仇人雖然磨刀擦劍，開弓拉弦準備射箭；」
〔牧靈譯本〕「仇人雖磨利刀鋒，搭上弓弦，瞄準目標，」

【詩七 13】

〔和合本〕「他也預備了殺人的器械，他所射的是火箭。」
〔呂振中譯〕「他為惡人〔原文：他〕豫備了致死的器械，使他所射的、成為燒著的箭。」
〔新譯本〕「他親自預備了致命的武器，他使所射的箭成為燃燒的箭。」

〔現代譯本〕「預備好致命的武器，要發射那燃燒着的箭。」

〔當代譯本〕「祂已經彎弓，搭上了致命的火箭。」

〔文理本〕「具施剿之器、發火以為矢兮、」

〔思高譯本〕「那只是為自己預備死亡的武器，為自己製造帶火的箭矢。」

〔牧靈譯本〕「但那是致他於死的武器，上主要發射那帶火的利箭。」

【詩七 14】

〔和合本〕「試看惡人因奸惡而劬勞，所懷的是毒害，所生的是虛假。」

〔呂振中譯〕「看哪，惡人〔原文：他〕產痛地生了奸惡：他所懷孕的是毒害，所生的是虛假。」

〔新譯本〕「看哪！惡人為了罪孽經歷產痛，他懷的是惡毒，生下的是虛謊。」

〔現代譯本〕「邪惡的人圖謀惡事；他製造紛擾，慣行欺詐。」

〔當代譯本〕「邪惡的人心懷惡謀，苦心佈置，要使他們的詭詐和謊言得逞。」

〔文理本〕「斯眾懷邪慝、孕毒害、產虛偽、」

〔思高譯本〕「試看，他既孕惡懷毒，自然就要產生虛無，」

〔牧靈譯本〕「心存邪惡，孕育禍根的人，終將自食其果，咎由自取。」

【詩七 15】

〔和合本〕「他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱裡。」

〔呂振中譯〕「他掘了陷阱，給挖深了，竟掉在自己所造的坑裏。」

〔新譯本〕「他挖掘坑穴，挖得深深的，自己卻掉進所挖的陷阱裡。」

〔現代譯本〕「他挖了坑，要陷害別人，自己反而掉了進去！」

〔當代譯本〕「他們挖了陷阱，卻終於掉進自己所設的圈套裡。」

〔文理本〕「掘造坎阱、自陷其中、」

〔思高譯本〕「他挖掘坑穴，擺佈陷阱，勢必落在自備的窖中。」

〔牧靈譯本〕「他挖陷阱，要陷害別人，卻必將落入自掘的坑中；」

【詩七 16】

〔和合本〕「他的毒害必臨到他自己的頭上；他的強暴必落到他自己的腦袋上。」

〔呂振中譯〕「他的毒害必回到他自己頭上；他的強暴必落到他自己頭頂。」

〔新譯本〕「他的惡毒必回到自己的頭上，他的強暴必落在自己的頭頂上。」

〔現代譯本〕「他要因自己的邪惡被懲罰，因自己的暴行受傷害。」

〔當代譯本〕「但願他們所圖謀的暴行都報應在自己身上。」

〔文理本〕「其毒害必歸己首、其強暴必臨己頂、」

〔思高譯本〕「他的兇惡必反轉到自己頭上，他的橫暴必降落在自己的頂上。」

〔牧靈譯本〕「他邪惡的陰謀必落回自己，暴行反落在他自己身上。」

【詩七 17】

〔和合本〕「我要照著耶和華的公義稱謝他，歌頌耶和華至高者的名。」

〔呂振中譯〕「我要依照他的公義稱謝永恆主，唱揚至高者永恆主的名。」

〔新譯本〕「我要照著耶和華的公義稱謝他，歌頌至高者耶和華的名。」

〔現代譯本〕「我要感謝上主的公義；我要頌揚至高者的尊名！」

〔當代譯本〕「我該怎樣感謝主，頌揚祂的公義啊！我要唱詩讚美至高者的名。」

〔文理本〕「我依耶和華之義、而稱謝之、歌頌耶和華、至上者之名兮、」

〔思高譯本〕「我要稱謝上主的公道，歌頌至高上主的名號。」

〔牧靈譯本〕「我要歌頌上主的公道，以感激和讚美的心，頌揚至高者的名。」